

Porównanie tłumaczeń Liczb 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu żony, Kuszytki,* którą pojął, gdyż pojął za żonę Kuszytkę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu jego żony, Kuszytki, pojął bowiem za żonę Kuszytkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Miriam i Aaron mówili <i>źle</i> przeciwko Mojżeszowi z powodu etiopskiej kobiety, którą pojął. Pojął bowiem za żonę Etiopkę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówiła Maryja i Aaron przeciw Mojżeszowi dla żony Murzyńskiej, którą pojął; bo żonę murzynkę był pojął;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiła Maria i Aaron przeciw Mojżeszowi dla żony jego Murzyńskiej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miriam i Aaron mówili źle o Mojżeszu z powodu Kuszytki, którą wziął za żonę. Rzeczywiście bowiem wziął za żonę Kuszytkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu żony, Kuszytki, którą pojął, gdyż pojął za żonę Kuszytkę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miriam i Aaron zaczęli mówić przeciw Mojżeszowi z powodu Kuszytki, którą wziął za żonę, bo rzeczywiście wziął za żonę pewną Kuszytkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miriam i Aaron robili Mojżeszowi wymówki z powodu Kuszytki, którą wziął za żonę. Rzeczywiście bowiem ożenił się z Kuszytką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miriam obmawiała z Aaronem Mojżesza z powodu kobiety etiopskiej, którą ten pojął za żonę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mirjam przemówiła [z wyrzutem], a Aharon [nie całkiem podzielał jej uczucia. Mówili] przeciwko Moszemu w sprawie kobiety sławnej z urody, którą poślubił, bo kobietę sławną z urody poślubił, [a potem się z nią rozwiódł].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорила Маріям і Аарон проти Мойсея через жінку Етіопку, яку Мойсей взяв, бо взяв жінку Етіопку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mirjam rozprawiała z Ahronem o Mojżeszu z powodu żony Kuszytki, którą pojął; gdyż pojął żonę z Kuszytów.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy Miriam i Aaron zaczęli mówić przeciw Mojżeszowi

¹⁾ Wg G: Etiopki, ἔνεκεν τῆς γυναῖκος τῆς Αἰθιοπίσσης.

²⁾ (1) Być może chodzi o Syporę, a określenie jej Kuszytką koresponduje z jej midiańskim pochodzeniem, zob. <x>420 3:7</x>. W sytuacji kryzysu mogły dojść do głosu niechęci sprzed dziesięcioleci; (2) być może chodzi o drugą żonę Mojżesza, pochodzącą z Kusz, czyli z Etiopii; (3) epitet oparty na wyglądzie, <x>40 12:1</x>L.

	dynamiczny	Świata	z powodu kuszyckiej żony, którą pojął, gdyż za żonę pojął Kuszytkę.
--	------------	--------	---